

نموذج وصف المقرر

وصف المقرر المادة : ترجمة القانونية (١٢ و ٣ اسبوعيا)

١٠. مخرجات المقرر وطرائق التعليم والتعلم والتقييم
أ- الأهداف المعرفية أ- الأهداف المعرفية ١- ان يعرف الطالب كيفية الترجمة وقواعدها واسسها وتوظيفها توظيفا صحيحا في المناقشات الكلامية العامة منها والخاصة. ٢- ان يعرف الطالب كيفية استخدام وتوظيف المفردة التي هي اساس اللغة في ممارسة الكلام بشكل صحيح وترجمته تحريريا وتعاقبيا وفوريا. ٣- ان تكون لدى الطالب الجرأة والقدرة اللغوية على الكلام، والسؤال والجواب بشكل صحيح. ٤- السعي الحثيث الى جعل الطالب يتكلم اللغة الاسبانية بأنسيابية وطلاقة لسان عالية، وصولا الى مستوى مقبول باللغة.
ب - الأهداف المهاراتية الخاصة بالمقرر. ب ١ - معرفة الطالب بموضوعات الحياة المختلفة بشكل عام والقانونية بشكل خاص، ولا سيما تلك التي تمس حياته الجامعية، والعائلية، واليومية، والقدرة على التعبير عنها باللغة الاسبانية بشكل صحيح. ب ٢ - أن يعرف الطالب أنه ليس كل ما يُقال كلاميا باللغة العربية بالامكان قوله باللغة الاسبانية او ترجمته حرفيا بل لابد من مراعاة ثقافة مجتمع لغة المصدر وثقافة مجتمع لغة الهدف، إذ ان لكل لغة تعابيرها وخصوصيتها اللغوية والكلامية وحسب ثقافة الامم.
طرائق التعليم والتعلم
١. ألقاء المحاضرات نظريا، وشرح استخدام المفردات، والاشكال القواعدية شرحا تفصيليا وواضحا. ٢. استخدام صالة المختبرات لتعليم الطلبة على كيفية الانصات الجيد وتحليل الكلام ليتسنى للمترجم من اداء عمله الترجمي على افضل وجه.
طرائق التقييم
٤٠ درجة: درجة السعي السنوي، بما فيها اختبارات الطلبة الشهرية شفويا، وحضور الطلبة، ومشاركتهم في الدرس، وكتابة النشاطات والتقارير العلمية التي تتعلق بمادة الترجمة القانونية. ٦٠ درجة: درجة الامتحان النهائي.
ج- الأهداف الوجدانية والقيمية ج ١- تعليم الطالب كيفية الفهم الصحيح للمفردات والجمل والنصوص والوثائق القانونية بكافة انواعها، والكلام الجيد من خلال اجراء المحاورات المختلفة بين الطلبة والاستاذ باللغة الاسبانية، والعمل الى الوصول الى مكامن الخلل التي تمنع الطالب من ترجمة النصوص والكلام والمباشر بصورة متميزة. ج ٢- المشاركة المتميزة للطلاب في طرح الاسئلة، وكيفية التحوار فيما بينهم باستخدام اللغة الاسبانية. ج ٣- مدى الانتباه والادراك الذهني للطلاب وانسجامه مع الدرس.

طرائق التعليم والتعلم
طرائق التعليم والتعلم
١ . ألقاء المحاضرات نظرياً، وشرح استخدام المفردات، والاشكال القواعدية شرحاً تفصيلياً وواضحاً. ٢ . استخدام صالة المختبرات لتعليم الطلبة على كيفية الانصات الجيد وتحليل الكلام ليتسنى للمترجم من اداء عمله الترجمي على افضل وجه.
طرائق التقييم
. ٤٠ درجة: درجة السعي السنوي، بما فيها اختبارات الطلبة الشهرية شفويًا، وحضور الطلبة، ومشاركتهم في الدرس، وكتابة النشاطات والتقارير العلمية التي تتعلق بمادة الترجمة القانونية. . ٦٠ درجة: درجة الامتحان النهائي.
يوفر وصف المقرر هذا إيجازاً مقتضياً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهنًا عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة. ولا بد من الربط بينها وبين وصف البرنامج.

١ . المؤسسة التعليمية	جامعة بغداد
٢ . القسم العلمي / المركز	قسم اللغة الاسبانية / كلية اللغات
٣ . اسم / رمز المقرر	الترجمة القانونية للمرحلة الرابعة SLT 434
٤ . أشكال الحضور المتاحة	اسبوعي
٥ . الفصل / السنة	سنوي
٦ . عدد الساعات الدراسية (الكلي)	الترجمة: ١٨٠
٧ . تاريخ إعداد هذا الوصف	٢٠١٧/١٢/٢٠
٨ . أهداف المقرر	
تدريس مادة الترجمة القانونية من اللغة الاسبانية الى اللغة العربية وبالعكس باستخدام الاشكال القواعدية الاساسية، وتعليم الطلبة كيفية ترجمة النصوص والوثائق القانونية المختلفة والجمل والمصطلحات، والتركيز على العبارات الجديدة بالنسبة للطلالب وكيفية استخدامها بمختلف الازمة، وكذلك تعريف الطلبة بمعاني المفردات العديدة وبيان مرادفاتها ومعاكساتها واستخداماتها في حقول المعرفة المناسبة، واجراء اختبار لكل الطلبة وبواقع مرتين لكل طالب باعتبار ان اللغة الاسبانية هي واحدة من اللغات العالمية الحية والمعترف بها في عصبة الامم المتحدة.	

١١. بنية المقرر

الاسبوع الاول	٣	مدخل في الترجمة القانونية	الترجمة القانونية	القاء المحاضرة نظريا وعمليا	امتحان شفهي يوميا
الثاني	٣	اسس الترجمة	الترجمة القانونية	القاء المحاضرة نظريا وعمليا	امتحان شفهي يوميا
الثالث	٣	انواع الترجمة ا قانونية	الترجمة القانونية	القاء المحاضرة نظريا	امتحان شفهي يوميا واجبات
الرابع	٣	ترجمة المفردات والمصطلحات القانونية	الترجمة القانونية	القاء المحاضرة نظريا	امتحان شفهي يوميا
الخامس	٣	صعوبات الترجمة القانونية	الترجمة القانونية	القاء المحاضرة نظريا واستخدام مختبر الصوت	امتحان شفهي يوميا
السادس	٣	صعوبات الترجمة لمتعلمي اللغات	الترجمة القانونية	القاء المحاضرة نظريا واستخدام مختبر الصوت	امتحان تحريري شهريا
السابع	٣	دراسة وترجمة الوثائق الاكاديمية	الترجمة القانونية	القاء المحاضرة نظريا واستخدام مختبر الصوت	امتحان شفهي يوميا وتحريري شهريا واجبات
الثامن	٣	قواعد التعريب او النقرة	الترجمة القانونية	القاء المحاضرة نظريا وعمليا	امتحان شفهي يوميا
التاسع	٣	قواعد التعجيم (كتابة الاسماء العربية با حرف لاتينية)	الترجمة القانونية	القاء المحاضرة نظريا وعمليا	امتحان شفهي يوميا
العاشر	٣	دراسة وترجمة قوانين منح التاشيرة	الترجمة القانونية	القاء المحاضرة نظريا وعمليا	امتحان شفهي يوميا
ال ١١	٣	دراسة وترجمة نص واحكام قضائية اسبانية	الترجمة القانونية	القاء المحاضرة نظريا	امتحان شفهي يوميا
ال ١٢	٣	دراسة وترجمة نص واحكام قضائية عربية	الترجمة القانونية	القاء المحاضرة نظريا واستخدام مختبر الصوت	امتحان تحريري شهري
ال ١٣	٣	دراسة وترجمة مقالة قضائية	الترجمة القانونية	القاء المحاضرة نظريا واستخدام مختبر الصوت	امتحان تحريري شهريا
ال ١٤	٣	دراسة نص عن المجمع العلمي العراقي	الترجمة القانونية	القاء المحاضرة نظريا واستخدام مختبر الصوت	امتحان شفهي يوميا

ال ١٥	٣	ودراسة وترجمة المصطلحات الخاصة بالجرائم	الترجمة القانونية	القاء المحاضرة نظريا وعمليا	امتحان شفهي يوميا
ال ١٦	٣	ودراسة وترجمة المصطلحات الخاصة بالجرائم	الترجمة القانونية	القاء المحاضرة نظريا وعمليا	امتحان شفهي يوميا
ال ١٧	٣	ترجمة مواد من الدستور العراقي	الترجمة القانونية	القاء المحاضرة نظريا وعمليا	امتحان تحريري شهري
ال ١٨	٣	ترجمة مواد من الدستور العراقي	الترجمة القانونية	القاء المحاضرة نظريا وعمليا	امتحان شفهي يوميا
ال ١٩	٣	ترجمة مواد من الدستور الاسباني	الترجمة القانونية	استخدام مختبر الصوت	امتحان شفهي يوميا
ال ٢٠	٣	ترجمة مواد من الدستور الاسباني	الترجمة القانونية	القاء المحاضرة نظريا واستخدام مختبر الصوت	امتحان تحريري شهريا
ال ٢١	٣	ترجمة وثائق قانونية	الترجمة القانونية	القاء المحاضرة نظريا	امتحان شفهي يوميا
ال ٢٢	٣	ترجمة وثائق قانونية	الترجمة القانونية	القاء المحاضرة نظريا وعمليا	امتحان شفهي يوميا
ال ٢٣	٣	ترجمة مستندات رسمية	الترجمة القانونية	القاء المحاضرة نظريا وعمليا	امتحان شفهي يوميا
ال ٢٤	٣	ترجمة عقود عمل	الترجمة القانونية	القاء المحاضرة نظريا وعمليا	امتحان تحريري شهري
ال ٢٥	٣	اهمية الترجمة في حياتنا اليومية	الترجمة القانونية	القاء المحاضرة نظريا وعمليا	امتحان شفهي يوميا
ال ٢٦	٣	دراسة الأخطاء الشائعة في الترجمة	الترجمة القانونية	القاء المحاضرة نظريا واستخدام مختبر الصوت	امتحان شفهي يوميا
ال ٢٧	٣	ترجمة عقود تجارية	الترجمة القانونية القانونية	القاء المحاضرة نظريا واستخدام مختبر الصوت	امتحان شفهي يوميا
ال ٢٨	٣	كيفية ترجمة المصطلحات الخاصة بالانترنت	الترجمة القانونية	القاء المحاضرة نظريا	امتحان تحريري شهريا
ال ٢٩	٣	كيفية ترجمة المقالة القانونية الصحفية	الترجمة القانونية	القاء المحاضرة نظريا واستخدام مختبر الصوت	امتحان تحريري شهريا
ال ٣٠	٣	ترجمة الرسائل الالكترونية	الترجمة القانونية	القاء المحاضرة نظريا	امتحان شفهي يوميا

كتب عن الترجمة وانواعها وصعوباتها باللغة الاسبانية واللغة العربية واستخدام شبكات النت في استخراج النصوص القانونية.

- ١- الكتب المقررة المطلوبة
- النصوص الأساسية
- كتب المقرر

أخرى

1. F. Corriente: ***Diccionario Español-Arabe***, Tercera edición, Herder, S.A, Barcelona (España), 1997.

2. Documentos académicos de las

٢- المراجع الرئيسية (المصادر)

<p>universidades españolas. 3. documentos jurídicos españoles. 4. la constitución de España. 5. وثائق جامعية عراقية . 6. الدستور العراقي 7. وثائق ومستندات عربية . 8- las difrencias linguistica en la traduccion del espanol al arabe .</p>	
<p>١- Los periódicos en español: <i>El País</i>, <i>El Mundo</i>, <i>La Vanguardia</i>. ٢- جريدة الوقائع العراقية، وصحيفة الصباح وصحيفة الزمان</p>	<p>ا- الكتب والمراجع التي يوصى بها (المجلات العلمية ، التقارير ،)</p>
<p>http://www.poderjudicial.es/cgpi/es/Poder-Judicial/Audiencia-Nacional/Informacion-institucional/Que-es-la-AN / .http://almadrasa.org/diccionarios/fonetica http://elpais.com/</p>	<p>ب - المراجع الالكترونية، مواقع الانترنت </p>

<p>١٢. خطة تطوير المقرر الدراسي الاستعانة بمصادر اكثر استخدام المختبر بشكل اكثر تنويع اكثر للنصوص القانونية</p>
--

المادة: الترجمة القانونية للمرحلة الرابعة

أستاذ المادة: م/ عمار ابراهيم الاميري